



*Re-gi-na so - vra-na de gran pi - e - ta - de, en te, dol - ze ma - dre, a - giam re - po - san - za!*



*Stel - la chia - ri - ta col gran - de splen - do - re, gen - te sma - ri - te tra - e - ste d'er - ro - re; reg - gi la*



*vi - ta, sì c' a tut - te l'o - re re - ser - viam lè - an - za!*



O di - vi - na vir - go, flo - re au - lo - ri - ta d'o - gne au - lo - re!



Tu - se' - fior che - sem - pre gra - ne, mol - ta gra - zia in te - per - ma - ne:



tu - por - ta - sti' l vi - no e pa - ne, ciò - è' l no - stro re - den - to - re.

Sal - ve, sal - ve, vir - go pi - a, gem - ma splen - di - da - Ma - ri - a!

Or càn - tiam cum gran di - let - to de l'a - mor no - stro - per - fet - to,

che pre - chi pro no - bis Cri - sto, che - sia - no - stra lux et vi - a,



(C)



De la cru - del mor - te de Cri - sto o - n'om pian - ga a - ma - ra - men - te!



Quan - do' Iu - de - ri Cri - sto pil - lia - ro, d'o - gne par - te lo cir - cun - da - ro,



le sue ma - ne stret - to le - ga - ro co - mo la - dro, vil - la - na - men - te.



*Da-mi con-for-to, - Di-o, et a - le - gran - za e ca-ri-tà per - fet - ta et*



*a - mo - ran - za! Da-mi con-for-to, - Di-o, et - ar - do - re; a ca-ri-ta - de*



*le - ga - lo mio co - re, che non mi sia vie - ta-to lo - tuo a - mo - re, in me non*



*pos - sa nul - la - ria in - di - gnan - za.*



On-ne o-mo ad al - ta vo - ce - lau-di la ve-ra - ce - cro - ce!



Quan-to è di-gna - da lau-da-re co-re no lo pò - pen-sa-re, len-gua no lo pò - con -



- ta - re, - la ve-ra-ce, san - ta - cro - ce!

*Spi - ri - to san - to, dà ser - vi - re, dan - n' al co - re - de te sen - ti - re!*

*Spi - ri - tu - di ve - ri - ta - de e fon - ta - na - de bo - ni - ta - de,*

*per la tu - a be - ni - gni - ta - de la tu - a vi - a - ne fà se - gui - re.*



*Trop-po per-de'l tem-po chi ben non t'a-ma, dol-z'a-mor, Ie-sù, so-vr'o-gn'a - mo - re.*



*A-mor, chi t'a-ma non sta o - zī - o - so, tan-to li par dol-ze de te gu - sta-re, ma*



*tut-to sor-vi-v'e' de-si-de-ro-so co-me te pos-sa stret-to più a - ma-re; ché*



*tan-to sta per te lo cor gio - io - so: chi nol sen-tis-se, nol sa-prie par-la-re, quan-t'è*



*dol-z'a - gu-star lo tuo sa - ro - re.*



Stom-me al - le-gro e - la-zì - o - so que-sto mon-do - de-let - tan - do;



ma'l iu - di-cio ri-mem - bran - do sto do - len-te e pã - u - ro - so.



Pã - u - ro - so è - di fal - lan-za - que-sto - mon-do - pien d'er - ro - re.



Si-gnor, fai-te pe-ni - ten - zia, ché s'a - proc-cia'l - gran-d'er - ro - re



che'l ne - mi-co a - rà'l va - lo - re: ciò fie a - la fi - ne del - mon - do,



che cia - scun si - rà re - mon - do d'e-sto di - let-to fe - to - ro - so.



Sia lau - da - to san - Fran - ce - sco, quel c'ap - par - ve en cro - ce fi - sso, co - mo - re -



-den - to - re! A Cri - sto - fo con - fi - gu - ra - to: de le - pia - ghe - fo -



si - gna - to em - per - ciò c'a - vea - por - ta - to scrit - to in co - re lu suo a - mo - re.

NOTE TESTUALI, DICHIARATIVE  
E MUSICOLOGICHE

I (11)

\* Oltre che in C, la lauda è presente nei codici: A (8 stanze), Ars (3 stanze), Fior (2), M<sup>1</sup> (4 stanze).

4. Mazzoni: *smarita*.

7. C: *Or so lucente e rosaulita*. Al restauro proposto dal Mazzoni (*Orto lucente e aulita rosa*) abbiamo preferito la lezione di A, sostanzialmente confermata da Ars, Fior, M<sup>1</sup>.

32. C: *cōducta*, ma *conducto* A.

34. C: *dacti*. La somiglianza, sotto il rispetto paleografico, della *t* a *c* consiglia il ritocco, a preferenza della correzione *don'* (Mazzoni) o della promozione della lezione di A: *danne*.

\*\* Lauda in forma di ballata: (x) Y (y) Z // (a) B, (a) B, (a) B, Z.

1. 'Alta regina'.

2. 'abbiamo pace'.

6. 'manteniamo intatta l'onestà'.

17. *Natura* è soggetto (e così pure, nel verso seguente, *speranza*).

32. *condutto*: 'guida'. Cfr., ad es., *Purg.* IV 29.

\*\*\* Indicazione metronomica per l'esecuzione della melodia:  
croma = 116.

II (15)

\* La lauda è presente nel solo C.

14. C: *ad.*

20. C: *Ki.* L'emendamento sembra indispensabile.

36. C: *lume.* Sarà caduto il titolo della nasale.

49. Mazzoni: *tu se' gloria, te se' riso.*

\*\* Lauda in forma di ballata: x x // a a a x.

2. 'profumata d'ogni profumo'. Cfr., nella lauda precedente, *rosa olorosa* (v. 7).

3. 'che sempre fiorisci'.

4. 'tu fosti incinta di colui che si sarebbe fatto nutrimento vitale'.

17. *imperia*: 'domina'. La Vergine esercita in Paradiso la sua sovranità imperiale insieme a Cristo suo figlio. Cfr. C. DAVANZATI, *Rime*, a cura di A. MENICETTI, Bologna 1965, *Gloss.* s. v. *imperiare*.

19-20. 'Sono tanto grandi, lì [in Paradiso], le tue potenze, che abbracciano cielo, terra e mare'.

22. 'chiunque si allontanano da te'.

25. *sàziano*. Rima ipermetra. Cfr. *Ritmo laurenziano*: "Lo vescovo Grimaldesco, / di n(i)un tempo no-lli 'ncrescono, / né latino né tedesco . . ." (vv. 13-15).

26. *laudure*. Rima siciliana.

30. 'perché spera nel tuo amore'.

32. 'essendo numerosi e obbedienti'.

35-36. 'a motivo della beatitudine di cui godi, derivante dalla luce eterna in cui t'affisi'. Nella Vergine, insomma, *regna tut-t'onore* perché essa gode, come nessun altro, della visione beatifica di Dio.

37-38. La Vergine è, per suo amore, fonte di pietà ("fons pietatis") singolarmente abbondante, addirittura *flumine*.

39-42. 'O dolcezza! (per tua virtù ci) si perfeziona, tanto riluce il tuo splendore per la maestà divina (di cui sei partecipe), per la tua santa dottrina'. Per *afinare* 'perfezionare', cfr. DAVANZATI, *Rime* cit., *Gloss.* s. v.

48. 'sempre parvente nel (tuo) semblante'. Cfr. lat. "de visu".

49. La Vergine è *riso* per eccellenza, e ciò le torna a gloria.

52. *Dio obumbrata*: 'resa feconda per opera di Dio'. Tessera semilatina. Consimili espressioni o dizioni formulari, ricavate dal latino delle Scritture o delle "prosae" e sequenze sacre mediolatine, sono assai frequenti nelle laude cortonesi (ad es. "pulcra margarita", "gemma pretiosissima", "paradisi porta", "Dei cella" ecc.).

\*\*\* Croma = 126.

### III (16)

\* Oltre che in C, la lauda è presente in Triv (stesso numero di stanze).

2. C e Triv: *gema*. Ma si ha *gemma* altrove, ad es. lauda 3, v. 70.

5. *Cristo*. La lezione, fuori rima e solo imperfettamente assonante, è confermata da Triv.

13. C: *stea somoroso*. Sotto la *s* e la *o* iniziali della seconda parola sono chiaramente distinguibili i puntini di espunzione. La lezione è confermata da Triv: *stia amoroso*. Il Mazzoni stampa *stea somoroso*, proponendo in nota la correzione *steas' amoroso*.

22. C: *kemsia*. Che, come suppone il Mazzoni, le tre gambe della *m* siano un *ui* fatto male, è confermato da Triv, ove si ha *lì* (= *vi*).

23. *stella*. La lezione, fuori rima e neppure assonante, è confermata da Triv. « È facile recuperare la rima aggiungendo *Diana* o con restituzione del ritmo sostituendo questa voce a *stella* » (Mazzoni).

28. Mazzoni: *de te n' à quel*. Ma la nostra lettura è sorretta da Triv, ove *nacque* è graficamente isolato da *dete* che precede e *eldolçe* che segue.

45. C: *fatti*. Ma in Triv *facci* è chiarissimo.

\*\* Lauda in forma di ballata: x x // a a a x.

9. *iusta voi*: 'accanto a voi'.

13-14. *stea 'moroso* ecc.: 'sia pieno d'amore nel continuare a servirlo'.

25-26. 'Nell'amore (che ti porta), la sua amicizia (*drudiria*) fa di te fiore e frutto', e cioè 'fa sì che tu concepisca e partorisca Gesù'. *Sua* si riferisce a Dio Padre, non esplicitamente nominato, ma adombrato nel *filia* del v. 24. La coppia *fior e grana* ricorre anche altra volta, nel laudario: cfr. la lauda 10 (*O Maria, - d'omelia - se' fontana*), v. 2.

27. *Engraziata*: 'favorita dalla grazia divina'.

37-38. 'tanto è grande l'entusiasmo (*flamamento*: infiamma-mento) di obbedire al tuo comando' o 'di essere tuoi sudditi'.

39-41. 'Fa' pensare il nostro cuore di te, (fallo) sospirare dolcemente, fatti tanto amare'. Il *te* è pleonastico.

44-46. *col santo portato . . .*: 'con Gesù, ammettici fra gli eletti, sì da poterti fare compagnia'.

\*\*\* Croma = 132.

IV (24)

\* Oltre che in C, la lauda è presente in M<sup>1</sup>, in redazione più breve (3 stanze).

8. Il Mazzone legge *discesce*, ma in C si legge chiaramente *discese*.

15. Mazzone: *quell'amoros' à ppresa* (con omissione dell'*ad* iniziale). Anche M<sup>1</sup>: *a quell'amoros' apresa*.

19. Mazzone: *et dixit Cristo à ordinato*, con aggiunta di *à*.

22. Mazzone: *puo' che d'eo non ài*; ma il ms. *puokedōnōai* (sciogliamo *dō* in *d'om*).

46. *popolo*. Da *pp'lo*.

59. C: *ke suo mīstrare factore*. Accogliamo l'emendamento del Mazzone.

60. C: *otioso*. Ma sarà caduto il titolo della nasale. Bene osserva il Mazzone che « la prima parola del verso seguente, che serve di rappicco, induce a leggere *omtioso* ».

\*\* Lauda in forma di ballata: *xyyx // ababbccx. Coblas capfinidas*.

8. *a nostra semblanza*: assumendo forme umane.

12. *poderoso*: 'potente'.

14. *chiusamente*: 'nascostamente'.

15. *appresa*: 'appresa, infiammata (d'amore)'. Più forte dell'*amorosa* che precede.

19-20. 'È stabilito che Cristo sia rinchiuso (e cioè concepito) in te'.

21. *cum serà?*: 'come sarà?'

22. 'Poiché non hai conoscenza d'uomo'. Cfr. "quoniam virum non cognosco" (*Lc*, I 34).

25. 'e ciò è deciso in via definitiva'.

28. *com'ài resposo*: 'secondo il tenore della tua risposta'. Nel testo evangelico: "Fiat mihi secundum verbum tuum" (*Lc*, I 38).

29. *Resposo tal*: 'avendo in tal modo risposto'.

33. *viltà*: 'indigenza'.

37-38. Non certo riposo trovò Gesù, ma un duro e continuo (*ciascuna dia*) peregrinare.

39-40. 'Bambinello com'era, Erode gli volle, perfidamente, dare la morte'.

43. *per tal respitto*: 'in tal modo'.

48. Distingue l'uomo del popolo (*laico*) dagli appartenenti alla potente setta dei Farisei.

49-50. 'furono più duri a intendere [*scil.* il messaggio predicato da Cristo] di quanto non sia l'acciaio indico'. – *indònacò*: apprezzatissima qualità d'acciaio impiegata per la fabbricazione delle lame damaschine. È il bizantino *ινδανικός σιδηρός* diffusosi in Italia e in Francia sotto le forme *andanicum*, *andanico*, *andranego*, *dardaine* ecc.; la forma *indònacò*, più vicina all'etimo, non risulta altrove attestata.

51. *miraculava*: 'faceva miracoli'. Verbo denominale formato su *miraculum*.

55-56. *Sanicando... suscitando*: 'risanando... risuscitando'.

57. *pigliaste*: '(lo) catturaste'.

62. *v'ordinar*: 'vi comminarono'.

65-66. 'per infliggervi maggiori tormenti, darvi una punizione esemplare (*essembro*) e procurarvi vergogna'.

71. 'mentre il viso e il corpo sanguinavano'.

72-73. 'v'inflissero una terribile flagellazione, con impeto furibondo, con strazio (del vostro corpo)'.

75. 'e vi condussero a subire il supplizio'.

76. *onzioso*: 'ontoso', 'disonorante'.

76. 'Con disonorante e crudele giudizio'.

79. '*nchiavellato*: 'inchiodato'.

80. *potato*: 'abbeverato'. Cfr. latino "potatus".

83. Alluderà e al terremoto seguito alla morte di Gesù (*Mt*, xxvii 51) e alla discesa di Lui agl'Inferi.

\*\*\* Croma = 138.

V (25)

\* Oltre che in C, la lauda è presente nella sua integrità in A, in redazione fortemente ridotta (5 stanze) in Ars, priva della penultima stanza in Triv.

13. *parte da pte.*

31. *menào.* Parrebbe proponibile la correzione *manào* (cfr. "manavit unda et sanguine", VEN. FORT., *Vexilla regis prodeunt*, v. 8). Ma anche in A *menào* e in Triv *menava*.

34. Mazzoni: *vilmente*, ma C: *uil' mēte*.

\*\* Lauda in forma di ballata: x y // a a a y.

14. *como falso*: 'come un perfido'.

16. 'e, dopo essere stato sottoposto a interrogatorio dinanzi al sinedrio'.

20. *'l veloce*: 'lo scaltro (seduttore del popolo)'.

21. *sbrigatamente*: 'subito'.

25-26. 'l'accusarono di avere falsamente affermato di essere Dio'.

27. *chiavellato*: 'inchiodato'.

28. *designato*: 'definito', 'qualificato'.

30. *securamente*: 'con sicurezza', 'senza difficoltà'.

31. 'Il santo lato emise (*menào*) sangue'.

32-34. 'e ci riscattò tutti dal nemico, che ingannò (Eva) per mezzo d'un pomo, così perfidamente'.

38. 'addolorato nell'intimo'.

41-42. 'mentre il suo corpo subiva un tormento forte e amaro per (redimere) l'umanità'.

\*\*\* Ripresa, croma = 76; stanza, croma = 120.

Se prescindiamo da ogni riferimento estetico, nel verso il susseguirsi di due sillabe accentate costituisce sempre elusione di un'esigenza ritmica naturale: la successione di almeno una sillaba atona alla sillaba accentata.

Esigenza naturale che il lettore del verso ritmicamente abnorme soddisfa spontaneamente inserendo, tra le due sillabe accentate, un tempo di sillaba vuoto: un tempo di *syllaba sine syllaba*. Inserendo, cioè, quel valore temporale di sillaba atona che avrebbe dovuto seguire la sillaba accentata.

È il caso della ripresa di questa lauda:

De la cru - del mor - te de Cri - sto  
                  <sup>+</sup>                  <sup>+</sup>  
                  4<sup>a</sup>                  5<sup>a</sup>

O - n'om pian - ga a - ma - ra - men - te.  
                  <sup>+</sup>                  <sup>+</sup>  
                  2<sup>a</sup>                  3<sup>a</sup>

Senza l'inserimento di un tempo di sillaba vuoto tra le due accentate, la lettura del primo verso, per esempio, non potrebbe essere diversa da quella che qui indichiamo:

De la cru - del mor - te de Cri - sto  
                  <sup>+</sup>                  <sup>+</sup>  
                  3<sup>a</sup>                  5<sup>a</sup>

oppure

De la cru - del mor - te de Cri - sto.  
                  <sup>+</sup>                  <sup>+</sup>  
                  4<sup>a</sup>                  6<sup>a</sup>

Pensiamo che l'incongruenza ritmica causata dai due accenti consecutivi non possa non essere stata avvertita dall'ispirato intonatore prima ancora che la melodia gli sgorgasse dal cuore e che

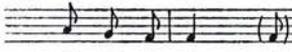
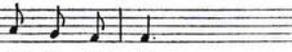
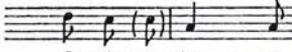
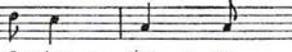
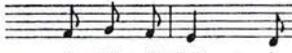
perciò, nello strutturare gli incisi iniziali tanto del primo quanto del secondo verso, l'intonatore stesso abbia, spontaneamente, diremmo quasi senza consapevolezza, attribuito alla prima sillaba accentata un valore di tempo doppio, come se la stessa sillaba avesse ricevuto l'aggiunta epitetica:

*De la cru - de - l[e] mor - te de Cri - sto*

*O - n'o - m[o] pian - ga a - ma - ra - men - te.*

Per la sillaba atona aggiunta il verso diviene quinario accoppiato e la conseguente ripetizione della nota sull'epitesi fa assolutamente simmetrici i quattro incisi melodici.

L'esigenza ritmica che chiede il completamento epitetico o l'inserimento d'un tempo di *syllaba sine syllaba* non poteva essere da noi trascurato, né trascurato poteva essere il dovere di mantenere intatta la quantità delle note costituenti gli incisi stessi. Il seguente raffronto tra gl'incisi con la ripetizione della nota sulla sillaba epitetica e gli stessi incisi ma con sillaba e nota epitetiche sottintese, dimostra il nostro criterio di strutturazione:

I quattro incisi con sillaba e nota epitetiche	Gli stessi incisi con sillaba e nota epitetiche sottintese
 <i>De la cru - de - le</i>	 <i>De la cru - del</i>
 <i>mor - te de Cri - sto</i>	 <i>mor - te de Cri - sto</i>
 <i>O - n'o - mo pian - ga</i>	 <i>O - n'on - pian - ga</i>
 <i>a - ma - ra - men - te</i>	 <i>a - ma - ra - men - te</i>

Evidente nella ripresa — che presentiamo con indicazioni dinamiche e agogiche nostre — è il risultato espressivo, particolarmente quello della seconda semifrase, causato in gran parte dal disegno ritmico:

(♩ = 76)

*p* *mf* *p* *cresc.* *f* *p* *pp* *mf* *pp*

De la cru - del mor - te de Cri - sto o - n'om pian - ga a - ma - ra - men - te.

Nel manoscritto (c. 51 v), i quattro versi della stanza non hanno ciascuno la corrispondente semifrase musicale: il sovrastante tetragramma del quarto verso è privo di note.

Per quest'ultimo verso il Liuzzi (F. LIUZZI, *La lauda e i primordi della melodia italiana*, Roma, 1935, vol. I, p. 355) propose la ripetizione della seconda semifrase della mutazione. Proposta che accettiamo constatando che la semifrase indicata, ripetuta dopo la terza, per il suo nuovo rapporto con le altre tre che la precedono, perde il senso di temporaneo approdo prima necessario e posseduto, e acquisisce, con consequenzialità assoluta, quello ora indispensabile di conclusione di tutta la stanza (escludendo che la nota *Re*, finale dei quattro incisi, non sia la tonica: i tre tetragrammi riservati alla notazione della stanza sono privi di chiave).

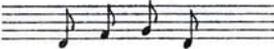
Stilisticamente, questa parte della lauda — che di norma era affidata al solista — è un contemperamento del recitativo salmodico con la melodia intesa come linea organica. Della melodia possiede la disposizione formale (concretata con quattro simmetriche semifrasi di eguale durata, delle quali la terza è costituita da un disegno decisamente ed esclusivamente melodico), e del recitativo melodico fa proprio il *recto tono* e, approssimativamente, l'inflessione melodica dell'*intonazione*.

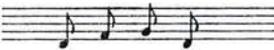
Strutturalmente essa ha le fasi degl'incisi stabilite dall'accento

metrico principale del verso: come le sillabe si svolgono dipendendo da un centro dinamico principale, cioè dalla sillaba sulla quale cade l'accento metrico del verso, così le note si svolgono dipendendo dalla nota che regge la sillaba portatrice dell'accento metrico.

Perciò, ad ogni emistichio (quattro o cinque sillabe per quell'anisosillabismo che è carattere proprio della versificazione del tempo) corrisponde un inciso musicale.

Le prime quattro note della prima e della seconda semifrase sono, per esempio, assolutamente uguali:

prima semifrase 

seconda semifrase 

ma la loro strutturazione ritmica è diversa perché diversa è la sede del primo accento metrico principale del verso: la quarta sillaba nel primo verso, la terza nel secondo:

prima semifrase   
*Quan - do lu - de -*

seconda semifrase   
*d'o - gne par - te*

Per maggiore chiarezza presentiamo strutturata anche la seconda stanza della lauda:



(LUIGI LUCCHI)

VI (26)

\* Oltre che in C, la lauda è presente in A (9 stanze) e in Triv (8 stanze, come in C). La stanza soprannumeraria è interposta, in A, fra la terzultima e la penultima.

18. Mazzoni: *faqlita*, ma il ms. *saglita*.  
 19. Mazzoni: *rammentame*, ma il ms. *ramētame*.  
 29. C.: *amati*, ma A e Triv *amanti*.  
 30. C.: *iubilaça*, ma A *giubilāça* e Triv *iubilança*.

\*\* Lauda in forma di ballata: X X // A A A X.

- 9-10. 'sì che' . . . 'sì . . . che' . . . (duplice consecutiva).  
 13. 'che rendi tali' (dolci) 'gli atteggiamenti e il semblante'.  
 14. 'provochi il rifiuto di ogni bene mondano'.  
 16. 'illumina il mio cuore della tua visione beatifica'.  
 18. 'consentimi il raggiungimento' (*saglita*) 'd'ogni altra beatitudine' (inerente alla visione di Dio).  
 22. *de tal doloranza*: 'con un siffatto dolore'.  
 26. *per invidia fuo*: fu causata dall'odio.  
 27-28. *sponse inamorate . . . cast' e adottrinate*. Probabilmente la lauda fu composta originariamente per una comunità femminile, monastica o conventuale. (Come la guitoniana *Vegna*, - *vegna* - *chi vole giocundare* [39 ediz. Egidi]; cfr. vv. 33-34: *Or venite, venite e giocundate, / sponse del mio Signore e donne mie . . .*).

30. 'facciamo di Cristo l'oggetto del nostro gaudio e del nostro giubilo'.

31. *fiamba*: 'fiamma'. L'evoluzione di *mm* postonica a *mb* è tratto non fiorentino, ma comune al resto della Toscana. (Cfr. *Nuovi testi fiorentini . . . cit.*, I, *Intr.*, p. 41).

32. *la rosa*: della devozione.

34. 'e il padre per sua pietà ci dia forza'.

\*\*\* Cromia = 104.

## VII (27)

\* Oltre che in C, la lauda è presente nei codici: A (11 stanze), Ars (3 stanze), Fior (4), M<sup>1</sup> (2 stanze).

21. C: *tutti*. Ma *tucte* A e Triv.

23. C: *euangelista*. La lezione di Triv, *euangelisto*, che restituisce la rima, autorizza il ritocco. Il luogo non è chiaramente leggibile in A.

59. *la fraterna*. Il Mazzone scioglie *l'afraterna*, ma la nostra lettura è confermata, oltre che dal senso, da A e da Triv, che offrono una lezione di identico significato: *la fraternita*.

61. *deale*. C e Triv: *de la*; e *de la* stampa il Mazzone. Ma la lezione di A (*da loro gloria*) conforta l'emendamento che proponiamo.

\*\* Lauda in forma di ballata: x x // a a a x.

9. *lo nimico*. Oggetto di *à confuso*.

16. *bufadore*: 'ciurmadore'; da *buffa* (= beffa, inganno). La parola, in questa o in altra forma (ad es. *buffatore*, come legge Triv), manca nei lessici.

14. *e donato*: 'e consegnato'. La croce è come personificata.

17. *latro*: 'ladrone'.

22. Da sottintendere: 'ed egli fu quindi . . .'. Prima Gesù è *donato a la croce* (v. 18), che porta fino alla sommità del Calvario, dopoi viene su di essa inchiodato (*chiavato*).

24. *lo suo cuore* ecc. Il costruito è anacolutico.
36. *aulorito*: 'odoroso'.
- 37-38. 'perché fu deciso che (Gesù) morisse crocifisso'.
40. Cfr. "Humiliavit semetipsum factus oboediens usque ad mortem, mortem autem crucis" (*Philipp*, II 8).
- 41-42. 'che abbia in questo giorno adempimento (la sentenza [cfr., al v. 37, *questo consillio*] che prescrive) la mia morte sulla croce'.
43. *la favella*: 'le soggiunge'.
44. *or si compie*: 'conosce, in quest'ora, un esito vittorioso'.
45. 'il maligno è atterrato'.
- 49-50. Cfr. "Oblatus est quia ipse voluit et non aperuit os suum, sicut ovis ad occisionem ducetur, et quasi agnus coram tondente se obmutescet et non operiet os suum" (*Is*, LIII 7). Il devoto poeta rende esplicito l'implicito accenno alla croce (analogamente fa poco sotto, quando cita Geremia: vv. 51-54).
52. *chiamava*: 'si lamentava' ("clamabat"). Il passo ricorre infatti nella prima delle cinque *Lamentazioni* (o *Threni*).
- 53-54. Cfr. "O vos omnes qui transitis per viam, attendite et videte si est dolor sicut dolor meus" (*Thren*, I 12). Il poeta esplicita *dolor in pena de la croce*.
55. *chiama*: 'innalza il tuo lamento'.
59. *la fraterna*: 'la confraternita'. Cfr. nota al v. 25 della lauda VIII 32 (*Spirito santo, dà servire*).
61. *deale* = 'dalle'.

\*\*\* Croma = 126.

VIII (32)

\* Oltre che in C la lauda è presente anche in A (11 stanze), in M<sup>1</sup> (6 stanze), in Triv (11 stanze).

8. La lezione è identica in C, A, Triv.

20. C: *cōuertici*, ma A *cōuerti ei* e Triv *cōuerti li*. Optiamo per *ei* e perché forma aretino-cortonese (cfr., al v. 27, *ei profeti*) e perché offerta da A, più antico.

25. C: *ke presença*, con A. Ma Triv: *chempresença*.

\*\* Lauda in forma di ballata: x x // a a a x.

1. *dà*. È coordinato al *danne* del verso seguente: 'dacci di servirti', e cioè, 'fa' sì che ti serviamo', 'che ti siamo fedeli'.

2. Cfr. "infunde amorem cordibus" (*Veni, creator Spiritus*, v. 14).

3. *Spiritu di veritade*. Cfr. l'espressione scritturale "spiritum veritatis" (1 Io, IV 6). La forma *spiritu*, più vicina all'etimo (che frequentemente ricorre nell'uso liturgico) predomina nettamente. *Spirito*, qui come nella lauda 31 (*Spirito sancto glorioso*), è presente solo nell'invocazione iniziale; del tutto assente nell'altra lauda allo Spirito santo, la 30 (*Spiritu sancto, dolçe amore*).

8. Cfr. "ignis, caritas" (*Veni, creator Spiritus*, v. 8).

7. Traduce l'espressione scritturale "spiritus . . . pietatis" (*Is*, XI 2).

9. 'può ben ritenersi protetto da sicuro presidio'.

11. Cfr. "donum Dei altissimi" (*Veni, creator Spiritus*, v. 6).
12. Cfr. "fons vivus", "spiritalis unctio" (*ibid.*, vv. 7, 8).
13. *Spiritu d'entendimento*. Traduce l'espressione scritturale "spiritus intellectus" (ad es., *Eccli*, xv 5; *Is*, xi 2 ecc.).
15. Traduce "spiritus consilii" (*Is, ibid.*).
16. *dottore*: 'maestro'.
19. "spiritus timoris Domini" (*Is*, xi 3).
22. 'in modo indicibile'.
- 23-24. Cfr. "spiritus sapientiae . . . et fortitudinis" (*Is*, xi 2).
25. 'la tua confraternita di devoti, qui presente'. Il richiamo espresso al sodalizio ricorre anche altra volta: cfr., ad es., la lauda VII 27 (*Onne omo ad alta voce*, v. 59).
28. *obumbrasti*: 'renderti feconda'. Cfr. "Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi" (*Lc*, I 35). Vedi altresì lauda II 15 (*O divina virgo, flore*), v. 52.
- 31-34. Allude all'episodio delle Stimmate (1224). San Francesco, come narra San Bonaventura, "quodam mane [. . .], in latere montis [della Verna] orans, vidit quasi speciem unius Seraphim sex alas tam fulgidas quam ignitas habentem de caelorum sublimitate descendere: qui volatu celerrimo ad aeris locum viro Dei propinquum perveniens, non solum alatus, sed et crucifixus apparuit: manus quidem et pedes habens extensos et cruci affixos [. . .] Disparens itaque visio post arcanum ac familiare colloquium mentem ipsius seraphico interius inflammavit ardore; carnem vero Crucifixo conformi exterius insignivit effigie [. . .]. Statim namque in manibus et pedibus eius apparere coeperunt signa clavorum [. . .]. Dextrum quoque latus quasi lancea transfixum rubra cicatrice obductum erat [. . .]". (*Legenda Sancti Francisci*, XIII, §§ 3-4).
35. *mundasti*. *Mundare*, nelle Scritture, corrisponde, press'a poco, a 'purificare, in vista d'un'elezione'. Cfr., ad es., "Apparuit enim gratia Dei Salvatoris nostri omnibus hominibus erudiens nos, ut abnegantes impietatem et saecularia desideria sobrie et

iuste et pie vivamus in hoc saeculo expectantes beatam spem et adventum gloriae magni Dei et salvatoris nostri Jesu Christi, qui dedit semetipsum pro nobis, ut nos redimeret ab omni iniquitate et *mundaret* sibi populum acceptabilem, sectatorem bonorum operum” (*Tit*, II 11-14).

36. *infiambasti*. Cfr. *fiamba* (lauda VI 26, v. 31).

37-38. Allude al dono della polilalia, che gli Apostoli ebbero. Cfr. “. . . et repleti sunt omnes Spiritu sancto et coeperunt loqui variis linguis, prout Spiritus sanctus dabat eloqui illis . . .” (*Act*, II 4 e 7-11).

\*\*\* Croma = 112.

IX (34)

\* La lauda, oltre che in C, è presente in molti altri codici, fra i quali Ars e Sen (30 stanze, come in C), A (7 stanze), Triv (10 stanze).

5. Il Mazzone scioglie *tutto survive*, i PD promuovono la lezione di A e stampano *ma <a> tuttor*. Anche Triv *tuctora uiue*.

13. I PD correggono *aggia*, ma, con C, A e Triv, concordi, hanno *aggio* (e anche altri codici, ad es. Sen). Sembra quindi preferibile mantenere l'imprecisione della rima.

20. *amarizza*. Pur se A e Triv attestino *amareçça*, sembra opportuno conservare la forma più vicina all'etimo (lat. tardo *amaritia*), nonostante la rima imperfetta.

21. *latovare*. A e Triv *latovaro* e *lactovaro* (e *lattovaro* stampano i PD), ma *latovare* è attestato, né può meravigliare la presenza d'un'imprecisione rimica.

27. *eu*. I PD correggono *eo*, ma anche *eu* sembra ammissibile (cfr. ROHLFS, *Gramm. st.*, 434). In A e in Triv l'arcaismo scompare: *io*.

41. *fortezza*. La lezione è attestata da C, A, Triv. In altri codici (ad es. Sen) si ha *fattezza*, lezione accolta dai PD.

42. *creatura*. Correggiamo su A e Triv il trascorso di penna *cratura* (C).

48. *dal to*, secondo Triv e altri codici (fra cui Sen), e *dal to* stampano i PD. C, A: *lalto*.

49. C: *куси*, che il Mazzone rispetta. Ma la concordia, sul *si*, di A e Triv (oltre che di altri codici) persuade a preferire la lezione che regolarizza la misura del verso, già accolta dai PD.

52. C: *ke de la*. La lezione di Triv (*che de*) sana in parte l'ipermetria, o addirittura l'elimina ove non si computi la *e* finale di *salvatore* o di *vergene*. La stanza, con tutte le seguenti, manca in A.

56. Grafia *magne*, per reazione a *gn* spesso reso con *n* (*onne* = ogni, ecc.). Triv, insolitamente, si discosta dalla lezione di C: *el pretioso sangue sì spargesti*. Sen, e altri codici, *mani*.

65. C: *trictamēte*. Ma Triv: *strectamēte*.

67. In C manca la *e* iniziale. Ma Triv: *epurghi*.

69. *la qual*. I PD stampano *a qual*. Ma la lezione *la qual*, confermata da C e da Triv, consente un'esegesi soddisfacente.

\*\* Lauda in forma di ballata: X Y // A B A B A B X. *Coblas capfinidas*.

2. *sovr'ogn'amore*. Dipende da *ben non t'ama* del v. 1.

3. *non sta ozioso*: 'non vive una vita futile e vana' (perdendo il tempo).

5-6. 'ma egli continua a vivere (*sorviv'e'*) sempre alimentando il desiderio di amarti più strettamente', e cioè 'di rendere più stretti i vincoli d'amore che lo legano a te'; *desideroso come ecc.* equivarrà, press'a poco, a 'desideroso di fare in modo di rendere più stretti ecc.'.

11. 'ahimè! il mio cuore poco gusta di te' (e cioè del *savor* del v. precedente).

12-13. 'nessun'altra cosa costituirebbe adeguato compenso alla tua mancanza'.

15. 'guida i miei affetti, sì che non si allontanino da te'.

16. *'l tuo dolzore*. È soggetto ('la tua dolcezza avvinca sempre di più il mio cuore').

17. *amaro*. È sostantivo.

21. *latovare*: 'elettuario' in senso figurato, e quindi 'sostegno' o 'aiuto morale'.

22. *di te*. Dipende da *confortolli*, del v. precedente; *vensar*: 'vinsero'.

32. *condimento*: 'consolazione'.

34. *intendimento*: 'oggetto' del volere, 'fine'.

37. Perché il perseguire *altro intendimento*, e cioè una falsa immagine di bene, l'ottenebra.

40. *se conduce*: 'si reggono' o 'governano'.

41. *fortezza*: 'potenza'.

42. 'tutte le creature tendono a te'.

45. *scognoscente*: 'incapace di discernimento'.

50. *pur li stai dura*: 'continui a resistergli'.

56. « *Nelle* ha valore strumentale, *descrivere* vale 'scrivere' o 'iscrivere' » (PD).

59. I PD rinviano al "liber vitae" apocalittico ("... et non delebo nomen eius de libro vitae"; *Apoc*, III 3, 5 ecc.) e paolino ("... quorum nomina sunt in libro vitae"; *Philipp*, IV 3).

60. *ne representa*: 'presentaci' (al giudizio).

61. 'quel che hai scritto sia mantenuto'.

62. 'e il nome di Cristiani sia arra di salvezza'.

63. 'arricchisci', 'eleva la nostra mente'.

65. 'con stretto vincolo d'amore'.

67. *purghi*: 'purifichi'.

69. 'che non sia, ora, rivolta a te' (fine supremo).

70-72. 'e (la mente) non si cura di amare, con te, nessun altro, per non allontanare (*cessar*) menomamente l'amore da te e non temperarlo (*ratemparallo*), il tuo calore'.

\*\*\* Croma = 116.

\* La lauda è presente in C e in Triv (stesso numero di stanze).

5-7. *fallanza* (grafia *fallança*): *penitenzia* (grafia *penitentia*).  
 Data per iscontata l'equivalenza *-nça / -ntia* (e *-ncia*: v. *pietança*: *lancia*, vv. 45-47), si dà qui un caso di rima « francese », appartenente alla quinta fra le categorie individuate dall'Avallè (v. D.A. S. AVALLÈ, *La rima « francese » nella lirica italiana delle origini*, nel vol. collettivo *Scritti in onore di Caterina Vassalini*, Verona 1974, pp. 29-43; v. § 6). D'altronde, in Triv, *fallença* = *penitença*. Si potrebbe dunque correggere il *fallança* di C in *fallença* (trascrivendo, secondo il criterio da noi seguito, *fallenza*); ma si tratterà di rima *solo apparentemente* imperfetta? *Fallanza* e *fallenza* sono parole distinte, deverbale la prima da *fallare*, la seconda da *fallire*, come pur nota l'Avallè (p. 37). Preferiamo, nel dubbio, mantenere la lezione di C.

12-13. Il Mazzoni corregge *fetoso* (v. 13) in *fetoroso*, ma la lezione di C può essere conservata (non sempre la parola finale della strofa è identica alla parola iniziale della seguente: cfr. vv. 28-29). Triv: *fetuoso / fetoroso*.

28. C: *di render*. Correggiamo su Triv.

48. C: *coi*. Correggiamo su Triv.

50. Alla grafia *spongia* doveva corrispondere la pronuncia *spogna*; si ha quindi un caso di rima detta aretino-bolognese (cfr. E. G. PARODI, *Rima siciliana, rima aretina e bolognese*, in *Lingua e letteratura*, a cura di G. FOLENA, Venezia 1957, II, pp. 152-188; v. pp. 171 ss.).

\*\* Lauda in forma di ballata: x y y x // a b, a b, b c c x.  
*Coblas capfnidas*. Vistose anisometrie.

5. 'Teme le conseguenze del peccato'.  
7. Si rivolge a chi, più d'ogni altro, ha bisogno di far penitenza.  
8-9. 'poiché s'avvicina il grande pericolo, quando il nemico' (il demonio) 'mostrerà la sua potenza'. Cfr. *Apoc*, xx 7-8.  
11. *che*. Come il *che* del v. 9, ha valore temporale.  
19-20. Il terzo fuoco purificherà coloro che sono destinati all'ingresso immediato in Paradiso.  
26. *Surrexite!*: 'Risorgete!'. Latinismo, formato sul perfetto "surrexi".  
28. 'per render ragione d'ogni vanità'.  
29. *Osamente*: 'arditamente', 'trionfalmente'. Cfr. antico francese *oseement*.  
29-30. "In momento, in ictu oculi [...] mortui resurgent . . ." (1 Cor, xv 52).  
32. 'per ascoltare la sentenza'.  
37. 'mirabile e intenso' (il timore).  
39. 'accompagnato dagli angeli'.  
45-46. 'la corona' (di spine) 'provocherà un senso di timorosa pietà'.  
51. 'quando sulla croce lottò' (col dolore e con la morte).  
53-54. 'Non sarà certo misericordioso' (il giudice), 'ma tutti saranno valutati nel loro merito'.

\*\*\* Croma = 192.

XI (39)

\* Oltre che in C, la lauda è presente nei codici: A (12 stanze), Ars (16 stanze), Fior (2 stanze), M<sup>1</sup> (6 stanze), M<sup>2</sup> (19 stanze), Triv (19 stanze, come in C). Inoltre, al n. XIX<sup>bis</sup> di C, si hanno ancora, trascritte a parte, le stanze 2-10, con l'inversione delle stanze 5-6 (*Quando fo da Dio mandato . . .* precede *Per divino spiramento*) e con due versi (i 17-18) lacunosi, ma anche con qualche variante non priva di peso. Di tale frammento (C<sup>bis</sup>) ci serviamo per qualche utile emendazione, di cui (come delle varianti non accolte, eccezion fatta per le minime e irrilevanti) si rende conto sistematicamente.

Per quel che riguarda A osserveremo che il nome Francesco, ovunque ricorra, è abraso e sostituito da *nicolaio*. Stranamente, perché i fatti peculiari della vita del santo d'Assisi, chiaramente richiamati nella lauda (le Stimmate, la fondazione dei tre ordini, la predica agli uccelli ecc.) in nessun caso potrebbero essere attribuiti a San Niccolò da Tolentino (1245-1305), eremitano di Sant'Agostino e perciò venerato dalla fraternita operante presso la chiesa di Sant'Agostino in Cortona, retta dagli Agostiniani, cui A appartenne.

2. C: *quelli* (con Triv, ma A *quei* e M<sup>1</sup> *que*). Inoltre sopra *li* manca la nota musicale, il che giustifica la soppressione della sillaba, metricamente soprannumeraria.

11. *dicon*, da C<sup>bis</sup> (grafia *dicom*); C: *dicono*.

12. C. *Entra li quali*; l'assenza di *li*, in C<sup>bis</sup>, attenua l'ipermetria.

16-19. C<sup>bis</sup>: *Ala Verna monte santo / cun gran pianto / turnon canto / lo serapyn consolatore.*

22. *salvar*, da C<sup>bis</sup>; C: *saluare.*

27. *gran*, da C<sup>bis</sup>; C: *grande.*

29. L'articolo, presente in C<sup>bis</sup> (*Lordine*), manca in C.

36. C<sup>bis</sup>: *son le pretiose.*

38. C: *Uerdoue* (e *verdove* stampa il Mazzoni). Ma è lezione palesemente inaccettabile, non essendo le Clarisse vedove, sibbene vergini. E *vergeni* stampiamo, sul fondamento di C<sup>bis</sup> (anche A, d'altronde, *uergini*, e Triv, *uergine*).

39. C<sup>bis</sup>: *Per amor del criatore.*

40. Il Mazzoni stampa *Gli frati*, ma in C, *E li frati*; C<sup>bis</sup>: *Li frati.*

42. C<sup>bis</sup>: *Standal.*

43. C<sup>bis</sup>: *Per seruir al saluatore.*

69. Il Mazzoni stampa *fa vere*, ma in C e in Triv *savere* (la stanza manca in A).

\*\* Lauda in forma di ballata: x x y // a a y.

2-5 e 16-19. Si riferisce all'episodio delle Stimmate, ricevute da San Francesco, sulla Verna, "biennio antequam spiritum redderet caelo", "quodam mane circa festum Exaltationis sanctae Crucis" (e cioè intorno al 14 settembre del 1224: la Chiesa celebra le Stimmate il 17 settembre). Se ne veda la narrazione nel cap. XIII della *Legenda maior*, da cui citiamo e di cui riportiamo una parte nella nota ai vv. 31-34 della lauda *Spirito santo, dà servire* (VIII 32). - *configurato*: 'assomigliato'.

8. *molti messi*: molti santi, dei quali, però, nessuno aveva operato come operò San Francesco, le cui Stimmate furono il segno d'un privilegio particolare.

10. *predicate*: 'evangelizzate' (sottint.: erano state).

15. '(nessun) cavaliere di rango così elevato'. Nella *Legenda maior* il santo è detto "nobilissimus miles Christi" (XIII 9).

17. *cum gran pianto*. Francesco stava facendo penitenza ("cum [. . .] quadragenarium ad honorem Archangeli Michaëlis [la cui festa ricorre il 29 settembre] ieiunium inchoasset"; *Legenda maior*, XI 1).

18-19. 'il Serafino consolatore gli tramuta il pianto in gioia' (*canto*).

28-31. 'A lode della Trinità, i tre ordini da lui ondati (*plante*), diffusi (*delatate*) nel mondo, fruttificano spargendo profumo (*alore*) (di santità)'.

34. *dottori*: 'maestri'.

37. *margarite graziose*: 'gemme elettissime'.

38. *renchiuse*: 'viventi in clausura'.

41. *continenti*: osservanti la castità.

46. *copioso*: 'benefico'.

49. *data*: 'consacrata'.

52-55. 'Fosti simile a un angelo per la purezza, a un apostolo per la povertà, a un martire per l'ebrezza e l'ardore' (nell'affrontare il sacrificio). Delle virtù degli apostoli si soleva sottolineare soprattutto la povertà, con sottinteso e polemico riferimento al lusso dei moderni prelati. Cfr. *Par.*, XXI 127-128.

58-59. 'il fatto che gli uccelli cui rivolgevi la parola predicando rimanessero tranquilli e senza paura'. Cfr. il § 3 del cap. XII della *Legenda maior*.

61. *nova regula*. Nuova fu la regola dell'ordine dei Minori; non nuova, invece, fu quella dei Domenicani, che assunsero la regola di sant'Agostino, pur con proprie costituzioni.

62. Altra allusione alle Stimmate.

63. 'stella che risplendi nella prima luce dell'alba'. È dizione di uso non infrequente nella poesia antica (Pier della Vigna, Giacomo Pugliese, Saladino ecc.).

64-65. Cfr. i §§ 8-10 del cap. XII della *Legenda maior*.

66-67. Cr. il cap. VII del *Tractatus de miraculis Sancti Francisci* di Tommaso da Celano.

68-69. 'In cielo, in terra e dovunque, sei (considerato esempio insigne) di santa e provata sapienza'.

70-71. 'invocando il tuo nome' (si ottiene) 'ogni sanità e baldanza'. *Sanità* e *baldore* sono predicativi del soggetto.

73. *ricordamento*: 'ricordo', e quindi 'protezione', 'intercessione'.

75. 'segua te come guida'.

78. *foce*: 'meta'.

\*\*\* Croma = 126.